

DiariodePontevedra

PRIMITIVA: 19° 21' 22° 25' 33° 49' / C-41 / R-4

5 EL DIARIO EN MINUTOS

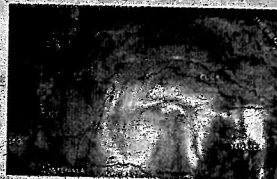
DOMINGO, 4 DE NOVIEMBRE DE 2001

60 CULTURA
"DOCE POETAS DE GALEUSCA"



32 MUNDO
BIN LADEN CONTRA LA ONU

El hombre más buscado del mundo, Osama bin Laden, culpó a la ONU de "todas las injusticias" que sufren los musulmanes.



36 SOCIEDAD
UN HURACÁN AMENAZA CUBA

Las autoridades cubanas han puesto en alerta a sus servicios de Protección Civil ante la proximidad del huracán "Michelle".



Chispa negra
Fernando Salgado

Dos gnomos

Cuanto más bellas, más peligrosas. Tienen algo de mujer fatal las setas. Este paralelismo lo trazó Antonio Odriozola, y cuando llega el otoño su recuerdo emerge entre los aficionados a la micología. Como tantos adelantados a su tiempo, él abrió una senda del conocimiento, desbrozando la maleza que hizo crecer la ignorancia y las supersticiones. Con su camelio en el ojal de la chaqueta, fue el último representante de un tiempo en el que la cortejía resultaba espontánea: Pontevedra era ante sus ojos curiosos la plaza del pueblo en la que saludaba a unos y a otros como si todos fuesen viejos conocidos, compañeros de infancia. Se emocionaba explicando fenómenos de la naturaleza que resultan casi imperceptibles y los explicaba con la sencillez del conocimiento ya convertido en sabiduría. Era una especie de diuende mayor, como Enrique Valdés, un doctor vilagarciano que impulsó la creación de la asociación A Cantarela. Valdés era capaz de hacer entender las reacciones químicas más complicadas utilizando el lenguaje de la calle, y llegó a comprobar en primera persona que, además de un delicado manjar, hay setas que también sirven de pasaporte para realizar viajes mentales que, habitualmente, concluyen entre vómitos y dolores de estómago, en el mejor de los casos. Al igual que ocurre con Odriozola, que impulsó la Misión Biológica de Lourizán, trasciende al tiempo y su nombre quedará grabado en la memoria colectiva de los vilagarcianos cuando, a finales de mes, sirva para identificar el parque botánico. Un gallego de sangre vasca y un arousano que impartió clases en la Sorbona dejaron un su magia prendida en el aire de las carballeiras. Cuando nos agachemos a recoger una seta habrá que hacerlo con cuidado, no vaya a ser que despertemos a los dos gnomos con gafas que habitan debajo.



O Teatro Principal foi escenario onte dun recital poético titulado "Doce poetas de Galeusca".

3 PONTEVEDRA
ELADIO TORRES SIGUE AL FRENTE DE OS PRACERES

Eladio Torres continuará dos anos máis al fronte da plataforma. Los días 26 y 27, una comisión viajará a Bruselas para preparar la comparecencia del mes de enero.

5 'AEMPE' PIDE PARAR LAS OBRAS EN NAVIDAD

Las obras del entorno de A Peregrina durarán dos meses máis; la pequeña y media empresa quiere que los traballos se paralicen del 15 de diciembre al 15 de enero.



6 JUICIO POR MATAR A SU MUJER EN MARÍN

La Audiencia Provincial juzgará el jueves al vecino de Marín que apuntaló a su esposa sobre la acera, causándole la muerte. El fiscal solicita 43 años.

28 ESPAÑA
APRISIÓN DE MIEMBROS DE 'GESTORAS'

El juez de la Audiencia Nacional, Baltasar Garzón, ordenó en la madrugada de ayer el ingreso en prisión incondicional por pertenencia a la banda terrorista ETA de once de los doce miembros de Gestoras pro Amnistía que fueron detenidos el pasado miércoles en el País Vasco y Navarra.

Novo mercadillo en Polo

Centos de persoas pasaron este polo novo mercadillo sostentado por emporio a fin de semana en Saca - Polo.



10 'susto' do falcón

O falcón que mantén libre o Estadio Municipal de Pasarón de gaivotas e pombas protagonizou onte una divertida anécdota que non pasou dun susto, o que levou o paxaro. O falcón voou polos arredores do Pazo da Cultura e bateu contra os cristais que non viu: o final volveu ás mans do seu coidador.



12 Patrón dos servizos de limpeza

O persoal dos Servizos Municipais de limpeza de Caldas e outros concellos celebraron onte a festividade do seu patrón. // Páxina 21



ACADEMIA POSTAL

Empleo Fijo

Prepárate en Academia Postal

VIGO
C/ López Maza, 10 baixo 986 211 295
PONTEVEDRA
C/ Paseo de Colón, 7 986 500 325

DE FOI (formación y orientación laboral)

INICIO DE NUEVOS GRUPOS
EN NOVIEMBRE

Programa
83
TEMAS

TEMARIOS
TOTALMENTE
ACTUALIZADOS

Preparación
de todas
las pruebas

Titulación requerida: Diplomatura

Tú, si quieres puedes

¡¡INICIA YA TU PREPARACIÓN!!

Titulación requerida:
Capataz Forestal

100 Plazas

Preparación completa
de todas las pruebas

AGENTES FORESTALES
XUNTA DE GALICIA

¡APÚNTATE YA!
UNA PLAZA PUEDE SER TUYA

Os escritores non falan de literaturas minoritarias

Homenaje a Francisco Fernández del Riego en Lourenzá

Cultura & ocio

Santiago premia a Juan Echanove en Cineuropa 2001

GALEUSCA 2001

Chegou o momento de pasar á acción

Os autores rematan os debates sobre 'A lectura: un espazo de creación' pedindo respecto pola literatura

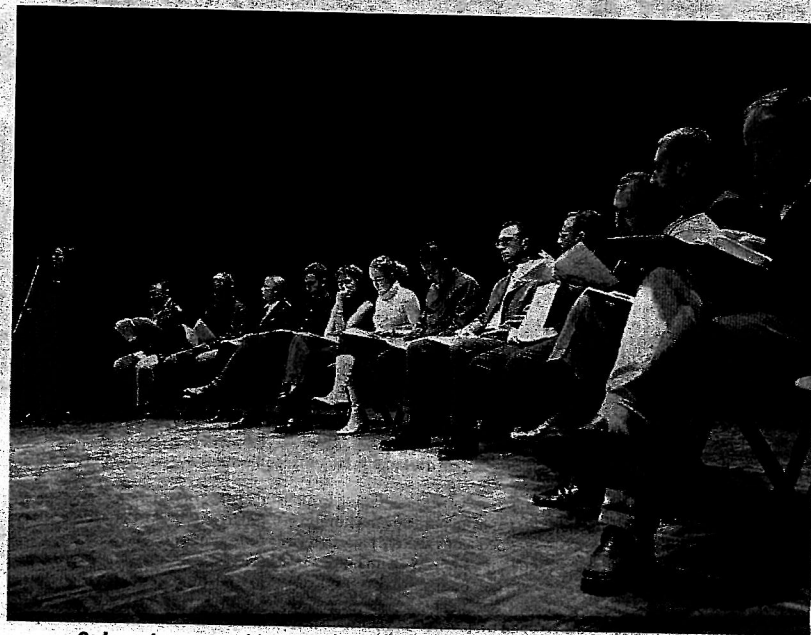
Se algo caracterizou a celebración de 'Galeusca' en Pontevedra foi a concreción. Só dous debates sobre a lectura e varios temas recorrentes. O primeiro e máis importante foi Internet e as súas consecuencias. O segundo, a relación entre literatura e ensinanza. A lectura de conclusións serviu para pedir débense de teoría e pasar á acción.

BELÉN LÓPEZ

Pontevedra ♦ Moi participativo e dinámico resultou se-lo círculo de conclusións do XVIII Encontro 'Galeusca' onte en Pontevedra. Os dous moderadores dos coloquios fixeron un repaso polas distintas intervencións nos encontros para acabar abrindo un turno de comentarios que contou coa participación de diversos escritores que fixeron suxerencias. Na súa gran maioría propoñíanlle ó resto dos compañeiros dar un paso máis na celebración destas reunións, en definitiva, pasar á acción.

Así o fixo nada máis pedi-la palabra Pilar García Negro que fixo dúas reflexións: "A primeira, facernos valer ante ese Decreto de Humanidades que supón unha agresión á unha legalidade vixente e unha volta a situacións de hai 25 ou 30 anos. Temos que contestar cun 'non' claro ós intentos de vaciar de contidos leis autonómicas. A segunda das miñas peticións é que os poderes públicos se involucren no apoio institucional ó mundo do libro e da literatura. Se os partidos de fútbol son declarados no Congreso dos Deputados de interese xeral, ben o podería ser tamén a literatura", dixo.

Varios compañeiros de profesión pediron a palabra para apoiar as peticións de García Negro. Entre eles estivo Xulio Ricardo Trigo que explicou moi claramente a súas in-



Os doce autores que participaron no recital sentados agardando intervir no Principal // MIGUEL VIDAL

quietudes sobre que as boas intencións se quedasen niso. "Las conclusiones están muy bien pero, a mí me gustaría saber ¿qué vamos a hacer ahora? Yo creo que es el momento de dejar de hablar de Internet y ponernos a trabajar con ella creando, por exemplo, un espacio de encuentro entre nuestras literaturas", explicou o escritor que máis tarde participaría no recital poético do Teatro Principal. Tamén foi moi concreto Miguel Anxo Fernán Vello cando dixo que era necesario reivindicar-lo impulso institucional para fomentar as traducións entre as tres litera-

turas representadas en 'Galeusca'. Polo que se referiu ás conclusións que presentaron Carlos Bernárdez e Marta Dacosta, o primeiro fixo referencia ás intervencións de Arturo Casas, Josu Landa e Antoni Martí, mentres a segunda fixo o propio coas de Josep-Francesc Delgado, Tere Irastortza e Xavier Seoane.

DOCE POETAS ♦ Xunto coa lectura de conclusións e o debate posterior, o acto máis destacado de onte foi o da celebración dun recital poético no Teatro Principal. Baixo o lema '12 poetas de Ga-

leusca' subiron a recitar poesía doce poetas das tres literaturas presentes nestes encontros. Catro foron os representantes galegos neste recital plurilingüístico. Os autores que recitaron en galego foron Adolfo Caamaño, Xosé Manuel Millán, Lucía Novas e Luís Reij Núñez.

O resto dos poetas que participaron na actividade do Teatro Principal foron Aurelia Arkotxa, Josep Ballester, Harkaitz Cano, Biel Florit, Jon Iñaki Lasa, Miquel-Lluís Muntané, Ixar Rozas e Xulio Ricardo Trigo. Os encontros péchanse hoxe pola mañá.

OS NENOS TOMAN O RELEVO RIBA DO ESCENARIO DO TEATRO PRINCIPAL

♦ Apesar de que xa está feita a lectura de conclusións, oficialmente non é ata hoxe cando se clausura o XVIII Encontro de Escritores Galegos, Vascos e Cataláns en Pontevedra. Os nenos serán os protagonistas nesta xornada de peche de actividades.

Se onte pola tarde, foron unha docena de escritores os que subiron ó escenario do Teatro Principal para participar no recital '12 poetas de Galeusca', hoxe relévanos nenos e nenas das tres comunidades autónomas que se inclúen neste proxecto. Eles son os protagonistas do 'Festival de Lectura Viva' que se celebra hoxe ás doce e media no mesmo Principal. Será o segundo acto do día despois do peche das xornadas, media hora antes, no auditorio Caixanova. 'Galeusca 2001' rematará cun xantar dos escritores ás tres da tarde nun coñecido restaurante da cidade.

KALANDRAKA ♦ A editorial pontevedresa Kalandraka é a organizadora do recital contacontos para cativos que se celebra hoxe no Principal. Na actividade empregáranse os tres idiomas nos que se comunican os membros de 'Galeusca': galego, vasco e catalán. Non só se poderán oír no Festival as voces dos máis pequenos. Tamén se sumarán a Maga Rulana e outros contacontos. Recitaranse poesías e contaránse historias nunha sesión moi especial. Os encontros non podían ter mellor final.

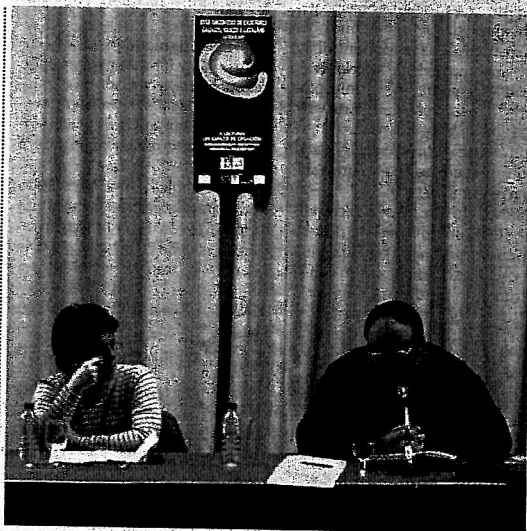
DIVORCIO ENTRE A LECTURA E A ENSINANZA

♦ Libro e sociedade: o porvir da cultura foi o título do segundo debate que se celebrou en 'Galeusca'. Participaron Josep-Francesc Delgado por Cataluña, Tere Irastortza polo País Vasco e Xavier Seoane por Galicia. Se no primeiro dos debates o protagonismo foi para Internet, neste segundo, a ensinanza e a súa relación co mundo da literatura cobrou importancia. O ponente que máis fincapé fixo no tema foi o galego Xavier Seoane, apoiándose na súa experiencia como profesor de Ensinanza Secundaria. "Todo é máis parello do que pensamos", explicou o poeta, "as novas tecnoloxías, Internet e os li-

bro". Seoane continuou: "Eu non obrigarei a ningún a ler. Fronte á imposición prefiro a seducción pero, ollo, toda aprendizaxe supón un esforzo". O gañador do Premio Esquío dixo que cando os máis catastrofistas falan de que estamos a punto de acabar coa oralidade, el cuestiona se é posible unha sociedade non baseada no 'logos', na palabra. "Fronte á sociedade informativa hai que propoñer a sociedade do coñecemento. Non se interpreta. Precísase unha crítica dos novos medios e dos vellos. A lectura esperta ó suxeito a non ser que esteamos ante un ser totalmente

alienado, pola televisión ou outro medio, un ser narcotizado". En relación coa lectura, Seoane dixo que nestes momentos había un problema no seo das familias porque nelas non se dinamizaba a lectura. O mesmo tempo recoñeceu parte de responsabilidade do eido educativo. "Eu estou disposto a darlle caña ós pais porque eles tamén o fan pero eu vexo tamén os problemas da ensinanza. Hai rapaces de Secundaria que non len oitenta palabras por minuto e iso con textos para encefalogramas planos que, aínda por riba, din que non entenden. Ante estas carencias

habería que preguntarse se é a literatura a gran perdedora da reforma educativa e propoñeríamos tácticas de seducción". Para Seoane o modo de ensinar literatura nas aulas pasa por "unha revolución socrática, epicúrea e republicana, porque debe facerse a través do debate e introducindo como un elemento de placer". Pola súa banda, Irastortza fixo fincapé nunha lectura creativa e lateral mentres Delgado pronosticou a supervivencia do libro como soporte e mostrou a súa preocupación pola calidade das lecturas obrigatorias actuais.



Tere Irastortza e Josep-Francesc Delgado // MIGUEL VIDAL

GALEUSCA 2001

Decenas de escritores pasearon por Pontevedra mentres a cidade acolleu o encontro 'Galeusca'. Isto supón que a cidade serviu de escenario de centos de conversas nas que os autores profundizaron en temas que foron saíndo nos debates do auditorio de Caixanova. Poner cara a cara a Xavier Seoane, Andolín Eguzkitza e Xulio Ricardo Trigo permite que o lector sexa espectador de excepción nunha destas charlas. O debate existe, pero nalgo están de acordo: non representan a literaturas minoritarias senón pequenas.

¿Quen falou de literaturas minoritarias?

Xavier Seoane, Andolín Eguzkitza e Xulio Ricardo Trigo fronte a fronte no XVIII Encontro de Escritores Galegos, Vascos e Cataláns

BELÉN LÓPEZ

Pontevedra ♦ Reunión de tres escritores membros deste país multicultural e plurilingüístico, desta nación sobre todo literaria, que é Galeusca. Sentan á mesma mesa o galego Xavier Seoane, o vasco Andolín Eguzkitza e o catalán Xulio Ricardo Trigo. Case non hai que dirixilos. Saben moi ben do que teñen que falar. Són moi ben que escoitalos.

O momento editorial

Andolín Eguzkitza - En el País Vasco en este momento hay bastantes editoriales. A lo mejor, una veintitantas. El problema que tenemos es que no hay muchas que puedan resistir los embates del exterior. Dos o tres. Lo que no hay tampoco en el País Vasco es algo que sí hay en Cataluña que son empresas que publiquen en los dos idiomas.

Xulio Ricardo Trigo - El caso de Cataluña es muy peculiar porque Barcelona es un centro editorial mundial. La misma inercia de la editorial castellana repercute en la edición en catalán. Tener grandes editores dentro del país hace que las cosas funcionen.

A.E. - También hay que tener en cuenta una cosa. En Cataluña sois ocho millones de hablantes...

X.R.T. - Diez contando las Islas y País Valenciano.

A.E. - Para nosotros el mercado máximo es mucho más reducido. En ese sentido el mercado potencial del catalán es mucho más amplio. Otra cosa es cuánto se lee en cada una de las comunidades pero tenemos que partir de ahí, de que el catalán se habla más que el albanés, que el sueco y que el noruego.

Xavier Seoane - Galicia é un topós fráxil. O editorial é un sector emerxente pero que parece que nos últimos tempos padece un certo estancamento producido por factores moi diversos como o impacto das novas tecnoloxías. É un sector que cómpre apoiar institucionalmente. Se o sector do libro galego, vasco e catalán se considera importante na cultura e na identidade do seu territorio, os seus gobernos autóctonos deben apoialo.

A.E. - Sí, sí, sin duda.

X.R.T. - Por supuesto.

X.S. - Incluso penso que se edita moitas veces excesivo libro institucional. **X.R.T.** - De luego se queda en los sótanos de las instituciones.

X.S. - E iso debería facerse por concertos con editoriais.

A.E. - Con editoriales, eso es.

X.S. - Porque o que lle están facendo é a competencia, competencia desleal e logo eses libros morren de risa. Habería que exercer unha grande crítica sobre este sector tan importante, toda esta edición institucional que fan Xunta, deputacións, bancos... Iso concertado, ademais de garantir unha maior distribución e un mellor asesoramento, axuda a un sector emerxente.



Os escritores Xavier Seoane, Andolín Eguzkitza e Xulio Ricardo Trigo na entrada do auditorio de Caixanova // MIGUEL VIDAL

X.R.T. - Volviendo al principio, antes he sido un poco injusto porque me olvidaba de 20 ó 30 editoriales más pequeñas que son las que arriesgan de verdad y conforman la vanguardia. Junto a las grandes forman un panorama complejo que, en el fondo, es lo que hace que funcione el sector. También porque hay lectores, claro. En Cataluña una edición puede llegar a los 20.000 ejemplares, aunque bueno esto ya sería...

A.E. - Eso sería un 'best seller'.

X.R.T. - Bueno sí, pero hay algunos que llegan a los 90.000. Entonces es que hay mercado. Por eso también las editoriales buscan publicar en los dos idiomas.

X.S. - Aquí también Alfaguara intentou algo. Sobre todo, no mercado infantil e xuvenil danse casos.

A.E. - Eso también pasa en el País Vasco sumándole los libros de texto. Además, esto les viene muy bien a la hora de intentar controlar la ideología, poner las marcas del nacionalismo español. Nos acusan de hacer lo contrario y así pueden justificar intervenir en los libros escolares.

Impacto das novas tecnoloxías nas linguas e literaturas minoritarias

A.E. - Pequeñas, pequeñas.

X.R.T. - Pequeñas, minoritarias no sé hasta que punto. Una literatura minoritaria no sería homologable a otras literaturas y las nuestras lo son. Son homologables a literaturas europeas y del todo el mundo.

A.E. - Además hay otra cosa muy importante, los catalanes no sois minoría en Cataluña ni los gallegos en Galicia. Nuestro caso es un poco más problemático de explicar pero vosotros... aún así me niego a ser conside-

rado minoritario. Sólo se puede hablar de pueblos pequeños y grandes. Por lo que se refiere a las nuevas tecnologías, es todavía pronto para saber lo que va a pasar. En la medida en que la gente necesite que le cuenten historias habrá un modo que la literatura encontrará para salir por ahí.

X.R.T. - La literatura es la misma. El soporte es el que cambia. Lo único terrible de todo esto es la posible falta de ambición a la que puede conducir el tema de Internet. Ya he oído a varios autores decir cosas como 'bueno, yo como no tengo ambición, lo publicaré aquí y punto'. Sí, ¿y tus derechos de autor? ¿y tu capacidad de autonomía? Eso sí que puede suponer un retroceso con respecto a muchas cosas conseguidas ya. La gente que es la base de la estructura literaria no puede conformarse con casi nada. En el mundo de la literatura cuantas más dificultades, más nos esforzamos. No podemos aspirar a tan poco.

X.S. - As novas tecnoloxías son unha ferramenta máis, non un destino.

X.R.T. - No podemos olvidar que los códices ya eran libros. Luego llegó la imprenta y se hicieron repetidos.

X.S. - É unha ferramenta extraordinaria en moitos casos sobre a que hai que facer unha reflexión crítica e que hai que saber empregar. O mundo da cultura impresa vai seguir. Que poden cambiar no futuro os soportes, bueno, xa cambiaron noutras ocasións. Seguramente seguirá o papel e logo haberá outros soportes tecnolóxicos. Hai moita confusión porque estamos ante unha situación nova que rexenera un replantexa-

mento de moitas cousas. Se se realiza unha asimilación lóxica vai ser positiva. Quizais non son tan inimigos a galaxia Gutenberg e as novas tecnoloxías. Habrá grandes revolucións e grandes cambios pero a cultura seguirá. E máis, nalgúns aspectos créanse grandes posibilidades.

X.R.T. - En el momento en que Internet nos demuestre que ha creado un nuevo tipo de literatura podemos hablar de una revolución de algún tipo. Hasta ese instante sólo es un soporte diferente.

X.S. - A máquina de escribir non supuxo ningunha revolución. O final, son ferramentas.

A.E. - Lo único que puede pasar es que este exceso de información genere angustia en las personas. Ya está pasando. En ese momento, hay que parar y aprender a seleccionar.

X.S. - Neste momento hai unha pluralidade de sistemas, de soportes culturais... Sempre se está a falar de que desaparecen vellos soportes. Algún si pode caer pero normalmente o sistema reacomódase.

A.E. - No sólo eso. No sé si recordais que se habló del final de novela hace unos años porque alguien había estado experimentando con la escritura sin signos de puntuación y cosas semejantes. Mientras a la gente le guste que le cuenten historias bien contadas, la literatura seguirá existiendo.

A literatura e a lingua na educación
A.E. - Yo creo que la situación más cerca del punto de partida es la nuestra. Pero bueno, esto es cuestión de trabajo y de fe. En este momento el sistema educativo está funcionando bien. Niños a los que

no se les habla vasco, lo están aprendiendo. Ahora, el segundo paso es que esos niños después lo usen. Eso es algo que sólo puede contestarnos el futuro. Yo soy optimista, en estos momentos más del 60% de los niños vascos hablan vascos. Hace 30 años, lo hacían el 30%. Otro punto a tener a cuenta es la renovación del nacionalismo español, brutal... muy agresiva. Consideran una amenaza para ellos que en nuestros países se hablen nuestros idiomas.

X.R.T. - Lo que es peor. Se dedican a criminalizar. Criminalizar la lengua, criminalizar asociaciones en defensa de la lengua, criminalizar todo aquello que huela a una cultura diferente.

X.S. - Nos mesmos debates dos encontros abordáronse a renovación metodolóxica, a creación de estratexias de sedución e o empobrecemento do pensamento consecuencia do descoñecemento da escritura e da lectura.

X.R.T. - La situación más paradójica se da cuando como en Cataluña después de conseguir la escolarización del catalán de un 98%, 99% de los alumnos, realmente los niveles de hablantes no suben.

A.E. - No se pasa del conocimiento al uso.

X.R.T. - Exacto. Luego la influencia de los medios dominantes, en este caso del castellano, consigue que muchos niños que han estudiado el catalán lleguen a la vida adulta y se pasen al castellano. Eso es algo realmente trágico. ¿Como puede ser tan determinante la televisión, la radio, la prensa?